|  |  |
| --- | --- |
| **First: Introduction**  | **أولاً: تمهيد** |
| The Customer wishes to open eSave Mudaraba Account with the Saudi Investment Bank for the purpose of investing the amounts deposited in the account in accordance with the provisions of Islamic Sharia, Where the client and the bank agreed, with full legal capacity, The following: | يرغب العميل في فتح الحساب الادخاري الإلكتروني بالمضاربة لدى البنك السعودي للاستثمار وذلك لغرض استثمار المبالغ المودعة في الحساب وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية، عليه فقد اتفق العميل والبنك وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على ما يلي:  |
| **Initial Disclosure Statement for the eSave Mudaraba Account**  | **بيان الإفصاح الأولي لحساب الادخار الإلكتروني للمضاربة** |
| * **The return and the mechanism for its calculation and distribution.**
 | * + **العائد وآلية احتسابه وتوزيعه**
 |
| * The yield is 0.10%
* The deposit is calculated based on the average monthly balance deposited in the savings account.
* Profits are paid monthly bases on the average monthly balance in the account, provided there is a minimum of SAR 5,000 as the average monthly balance.
 | * العائد 0.10%
* احتساب الإيداع بناءً على متوسط الرصيد الشهري المودع في حساب الادخار
* يتم دفع الأرباح شهرياً بناءً على متوسط الرصيد الشهري في الحساب بشرط أن يكون الحد الأدنى للمتوسط الشهري للحساب خمسة آلاف ريال سعودي
 |
| * **Annual Equivalent Rate (AER)**
 | * + **المعدل السنوي المكافئ ‎ AER**
 |
| * 0.10%
 | * 0.10%
 |
| * **Savings account fees**
 | * + **رسوم حساب الادخار**
 |
| * There are no fees incurred by the customer when opening or withdrawing from the savings account.
 | * لا يوجد رسوم يتحملها العميل عند فتح حساب الادخار أو السحب منه.
 |
| * **The scope and fields of investment for the deposit amount**
 | * + **نطاق ومجالات استثمار مبلغ الإيداع**.
 |
| * The bank will invest the funds at its discretion in its portfolio of Sharia-compliant assets in available products and other local Sharia-compliant investment instruments (such as sukuk, fixed deposits, and others)
 | * سوف يستثمر البنك الأموال وفقاً لتقديره في محفظة أصوله المتوافقة مع الشريعة الإسلامية في المنتجات المتاحة وغيرها من أدوات الاستثمار المحلية المتوافقة مع الشريعة الإسلامية (مثل الصكوك والودائع الثابتة وغيرها)
 |
| * **Spending limits**
 | * + **حدود الصرف**
 |
| * There are no limits on the number of withdrawals, deposits, or transfers between the client's accounts.
 | * لا يوجد حدود في عدد عمليات السحب أو الإيداع أو التحويل بين حسابات العميل
 |
| * **The minimum amount that must be** **maintained to qualify for profits**
 | * + **الحد الأدنى الواجب الاحتفاظ به لاستحقاق الأرباح**
 |
| * Average minimum is SAR 5,000
 | * متوسط الحد الأدنى الشهري مبلغ خمسة آلاف ريال (5,000 ريال).
 |
| * **Circumstances under which the customer** **may forfeit the return**
 | * + حالات عدم استحقاق العميل لعوائد حساب الادخار
 |
| * Not maintaining the monthly average minimum amount of SAR 5,000 In case of account closure
 | * عدم المحافظة على المتوسط الشهري بمبلغ الحد الأدنى خمسة آلاف ريال (5,000 ريال)
* في حال إغلاق الحساب.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Second: Definitions**  | **ثانياً: التعريفات** |
| The terms and expressions stated below will have the meanings indicated against them unless the context of the text requires otherwise: | ستكون للكلمات والعبارات الواردة أدناه المعاني المبينة مقابلها ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك: |
| “**Savings account**”: means an account that aims to make a profit, whereby the Bank plays the role of investment manager by investing the money of the customer deposited in the savings account in businesses bound by the “eSave Mudaraba Savings Account” Terms and Conditions. | "**حساب الادخار**": يعني حساب يهدف إلى تحقيق الربح عن طريق المضاربة الشرعية حيث يقوم البنك بدور (مدير الاستثمار) باستثمار أموال العميل المودعة في الحساب الادخاري في أعمال مقيدة بشروط وأحكام "حساب الادخار الإلكتروني بالمضاربة." |
| “**Profit**” means the amount in excess of the invested amount minus any cost and expenses, expressed as an annualized percentage rate. | "**الربح**": يعني المبلغ الزائد عن المبلغ المستثمر مخصوماً منها التكلفة والمصاريف معبرا عنها بمعدل النسبة المئوية السنوية.  |
| “**The Bank’s Profit Proportion**” means the Bank’s share in the profit, as stipulated in the first paragraph of the fourth clause of this T&C. | "**نسبة ربح البنك**": تعني نسبة مشاركة البنك في الربح والمنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه الشروط والأحكام.  |
| “**The** **Customer’s Profit Proportion**”: means the customer’s share rate in the profit stipulated in the first paragraph of the fourth clause of this T&C.  | "**نسبة ربح العميل**": تعني نسبة مشاركة العميل في الربح والمنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه الشروط والأحكام.  |
| “**Investment cap**” means the maximum investment amount that an account holder can invest in the Bank. | "**سقف الاستثمار**": يعني الحد الأقصى لمبلغ الاستثمار الذي يمكن لصاحب الحساب استثماره في البنك. |
| “**Profit Determination Period**” means the period during which the account's average balance meets the eligible capital requirement and in which the Bank will distribute the profit upon the end of it, as per below:Month - Starting from the beginning of the Gregorian month and ending at its end, at actual number of days | "**فترة تحديد الربح**": تعني الفترة التي يستوفي خلالها متوسط رصيد الحساب بمتطلبات رأس المال المؤهل والتي بانقضائها سوف يقوم البنك بتوزيع الربح حسب ما هو موضح أدناه:الشهر - يبدأ من بداية الشهر الميلادي وينتهي في نهايته بعدد الأيام الفعلي |
| “**Investment Transactions**” means the investment operations that are Sharia compliant, which the Bank undertakes during the investment period. | "**عمليات الاستثمار**": تعني العمليات الاستثمارية المتوافقة مع الشريعة الإسلامية التي يقوم بها البنك خلال فترة الاستثمار. |
| **Third: Savings Account T&C**  | **ثالثاً: شروط وأحكام** **الحساب الادخاري**  |
| The terms and conditions of the Main Account shall apply to this document in all that is not stipulated therein, and the definitions mentioned in the main account’s T&C have the same meanings stipulated when used in this document.  | تطبق شروط وأحكام الحساب الأساسي على هذا المستند في كل ما لم يرد نص عليه فيه، كما يكون للتعريفات المذكورة في شروط وأحكام الحساب الأساسي نفس المعاني المنصوص عليها عند استخدامها في هذا المستند. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fourth: The Provisions of Opening and Operating the Account** | **رابعاً: أحكام فتح وتشغيل الحساب** |
| 1. The profit proportion: In the event of investment operations of profits, the customer and the Bank are entitled to the profits as per proportion agreed upon in **Table 1**.
 | 1. نسبة المشاركة في الربح: في حال تحقيق عمليات الاستثمار ربحاً، يحق للعميل والبنك الحصول على الأرباح حسب النسبة المتفق عليها في **الجدول 1**.
 |
| 1. Investment Operations Scope: The Bank is obligated to invest the funds deposited in the Savings Account in banking operations compatible with Islamic Sharia.
 | 1. نطاق عمليات الاستثمار: يلتزم البنك باستثمار الأموال المودعة في حساب الادخار الإلكتروني في العمليات البنكية المتوافقة مع الشريعة الإسلامية.
 |
| 1. Eligible capital: The profit is calculated on the basis of the Saving Account average monthly credit balance available during the period as per balance requirements given in **Table 1**. If the average monthly balance of the customer is less than the amount(s) as per **Table 1**, the customer is not entitled to share the profit with the Bank, as per the product policy.
 | 1. رأس المال المؤهل: يحسب الربح على أساس متوسط رصيد حساب الادخار الائتماني الشهري المتوفر خلال الفترة حسب متطلبات الرصيد المذكورة في الجدول 1. في حال كان متوسط رصيد حساب العميل الشهري أقل من المبلغ /المبالغ المذكورة في **الجدول 1**، فأن العميل لا يعتبر مستحق لمشاركة الربح مع البنك وذلك حسب سياسة المنتج.
 |
| 1. Profits eligibility: the customer is entitled to his/her profit proportion of the overall profit at the end of each period as per Table 1
 | 1. استحقاق الأرباح: يستحق العميل نسبة ربحه في الربح في نهاية كل فترة حسب **الجدول 1**.
 |
| 1. Changing the customer’s profit rate: The Bank has the right to change the customer’s profit rate or profit ceiling rate in which the customer will be informed 30 days before the start of the new period through SMS or E-mail in addition to an announcement published on the Bank’s website and pop-ups in the customer’s electronic account.
 | 1. تغيير نسبة ربح العميل: يحق للبنك تغيير نسبة ربح العميل أو نسبة سقف الأرباح حيث يتم تبليغ العميل بذلك قبل 30 يوم من بداية الفترة الجديدة عن طريق الرسائل النصية أو عن طريق البريد الإلكتروني بالإضافة إلى إعلان ينشره البنك في موقع البنك الإلكتروني وعن طريق النوافذ المنبثقة في حساب العميل الإلكتروني.
 |
| 1. Withdrawal and deposit: The customer may withdraw and deposit from/to the Saving Account at any time, taking into considerations the effect of his withdrawal or deposit on the average balance of the eligible account. The average balance is calculated at the end of the month by adding the end-of-day balances for each day during the month and dividing by the total number of days in the month. Any cash withdrawal or deposit on a particular day has an effect on the day's closing balance which is used to calculate the monthly average balance.
 | 1. السحب والإيداع: يجوز للعميل السحب والإيداع من / إلى حساب الادخار في أي وقت، مع مراعاة تأثير سحبه أو إيداعه على متوسط رصيد الحساب المؤهل. ويتم حساب متوسط الرصيد في نهاية الشهر عن طريق إضافة أرصدة نهاية اليوم لكل يوم خلال الشهر والقسمة على إجمالي عدد أيام الشهر. أي سحب أو إيداع نقدي في يوم معين له تأثير على إغلاق الرصيد اليوم الذي يُستخدم لحساب متوسط الرصيد الشهري.
 |
| 1. The Bank invests in low-risk investment avenues based on the classification approved by the Treasury Department in the Bank with the aim of reducing the possibility of any losses.
 | 1. يقوم البنك بالاستثمار في أدوات استثمارية منخفضة المخاطر حسب التصنيف المعتمد لدى إدارة الخزينة في البنك بهدف تخفيض احتمالية وقوع أي خسائر.
 |
| 1. The Bank will invest the funds at its discretion in its assets portfolio that are compliant with Sharia in available products and other local investment instruments that are compliant with Sharia (such as instruments, fixed deposits, etc.)
 | 1. سوف يستثمر البنك الأموال وفقاً لتقديره في محفظة أصوله المتوافقة مع الشريعة الإسلامية في المنتجات المتاحة وغيرها من أدوات الاستثمار المحلية المتوافقة مع الشريعة الإسلامية (مثل الصكوك والودائع الثابتة وغيرها)
 |
| 1. The Bank values the underlying Shariah-compliant assets invested with Mudaraba account funds using fair value methods in accordance with relevant standards. Market-based pricing will be used where available. Valuations are performed periodically. These valuations directly impact the calculation and distribution of profits to Investment Account Holders.
 | 1. يقوم البنك بتقييم الأصول الأساسية المتوافقة مع الشريعة محل الاستثمار لأموال حساب المضاربة باستخدام أساليب القيمة العادلة وفقاً للمعايير ذات الصلة. سيتم استخدام التسعير المستند إلى السوق حيثما كان متاحاً. يتم إجراء التقييمات بشكل دوري. وتؤثر هذه التقييمات بشكل مباشر على حساب وتوزيع الأرباح على أصحاب حسابات الاستثمار.
 |
| **Fifth: Profit Sharing** | **خامساً: تقاسم الربح** |
| 1. The Bank and account holders agree that the divisible profit will be shared between the Bank and account holders as per the profit-sharing ratio agreed upon in **Table 1**.
 | 1. يوافق البنك وأصحاب الحسابات على أن يتم تقاسم الربح القابل للتقسيم بين البنك وأصحاب الحسابات وفقا لنسبة تقاسم الربح المتفق عليها **بالجدول 1**.
 |
| 1. The account holders acknowledge in advance that if the Bank contributes a certain amount to the savings account, then its contribution is considered as a contribution other than those with open accounts, and in its amount he/she is entitled to a profit proportion like other subscribers, and this is not his/her entitlement to the profit as investor as per **Table 1**.
 | 1. يقر أصحاب الحسابات مسبقا مع البنك بأنه في حالة مساهمة البنك بمبلغ معين في الحساب الادخاري فتعتبر مساهمته كمساهمة غيره من ذوي الحسابات المفتوحة ويستحق بمقدارها نسبة من الربح كغيره من المشتركين وهذا غير استحقاقه في الربح كمستثمر بنسبه حسب ما جاء في **الجدول 1**.
 |
| 1. The Bank and account holders agree that the distributable profit in excess of the expected profit rate agreed upon in **Table 1** will be fully retained by the Bank.
 | 1. يوافق البنك وأصحاب الحسابات بأن الربح القابل للتوزيع الذي يزيد عن نسبة الربح المتوقع المتفق عليها **بالجدول 1** سوف يحتفظ به البنك بالكامل.
 |
| 1. Account holders hereby agree that the Bank may agree on a different profit-sharing ratio or expected profit rate or profit ceiling rate with any one or more account holders based on its sole discretion. Such agreement by the Bank shall not give rise to any right whatsoever to any other account holder(s) to seek such rates.
 | 1. يوافق أصحاب الحسابات أن البنك قد يوافق على نسبة مختلفة لتقاسم الربح أو نسبة الربح المتوقع أو نسبة سقف الأرباح مع أي أحد أو أكثر من أصحاب الحسابات وفقا لتقديره وحده ولن تؤدي مثل هذه الاتفاقية من قبل البنك إلى أي حق من أي نوع لأي صاحب (أصحاب) حساب آخر للحصول على مثل تلك النسب.
 |
| 1. The account holders further acknowledge and agree that the distribution by the Bank of its share of profit to any one or more account holder(s) shall not give rise to any rights to the other account holder(s) to demand such additional profit.
 | 1. يقر أصحاب الحسابات بأنه لا يؤدي توزيع البنك لحصته من الأرباح إلى أي واحد أو أكثر من أصحاب الحسابات إلى أي حقوق لصاحب (أصحاب) الحساب الآخر للمطالبة بمثل هذا الربح الإضافي.
 |
| 1. The customer bears responsibility for paying zakat and its expenses, and the bank will not be responsible for paying zakat or bearing its expenses on behalf of the customer.
 | 1. يتحمل العميل مسؤولية إخراج الزكاة ومصروفاتها، ولن يكون البنك مسؤولاً عن إخراج الزكاة أو تحمل مصروفاتها نيابة عن العميل .
 |
| **Sixth: Loss Sharing**  | **سادساً: تقاسم الخسارة** |
| 1. SAIB does not guarantee the profitability of the account or no occurrences of losses, in case of funds owners’ loss; the Bank will bear the full loss if it is caused by infringement or negligence on part of SAIB or any of its officers. In other cases, the Bank may partially or completely ward off the loss of funds owners without obligating it to do so.
 | 1. البنك السعودي للاستثمار لا يضمن ربحية الحساب الادخاري أو تكبد أي خسارة، وفي حال تحقق الخسارة لأرباب المال فإن البنك سيتحمل الخسارة كاملة في حال كانت الخسارة بسبب سوء تصرف متعمد أو إهمال جسيم من قبل البنك السعودي للاستثمار أو أي من مسؤوليه ، أما في الحالات الأخرى فإن البنك ربما يقوم بدرء خسارة أرباب المال بشكل جزئي أو كلي من غير إلزام عليه في ذلك.
 |
| 1. Unguaranteed profits: The Bank does not guarantee making profits from investment operations, as these are operations carried out in accordance with Islamic Sharia and are subject to profit and loss.
 | 1. الأرباح غير مضمونة: لا يضمن البنك تحقيق أرباح من عمليات المضاربة كونها عمليات تتم وفق الشريعة الإسلامية وهي معرضة للربح والخسارة.
 |
| **Seventh: General Conditions**  | **سابعاً: أحكام عامة** |
| 1. Language: This T&C is drafted, made, and effected in Arabic Language; therefore, this T&C shall be solely interpreted based on the Arabic text.
 | 1. لغة الشروط والأحكام: تم إعداد وإبرام وإنفاذ هذه الشروط والأحكام باللغة العربية مع ترجمة للغة الإنجليزية. وعليه، فإن هذه الشروط والأحكام تخضع وتفسر وفقا لنصها العربي فقط.
 |
| 1. **Table 1** and any other tables may be added later shall be considered an integral part of this terms and conditions.
 | 1. يعد **الجدول 1** وأي جداول قد تضاف لاحقاً جزء لا يتجزأ من هذه الشروط والأحكام.
 |
| 1. Any amendment or any notice under these terms and conditions shall be deemed to have been delivered in any of the following cases:
 | 1. يعتبر أي تعديل أو أي إشعار بموجب هذه الأحكام والشروط قد سلم في أي من الحالات التالية:
 |
| 1. Sending SMS via mobile phone or e-mails to the customer’s addresses. In addition to an announcement published on the Bank’s website and pop-ups in the customer’s electronic account.
 | 1. إرسال إشعار من قبل البنك عن طريق رسالة نصية عبر الهاتف الجوال أو عناوين البريد الإلكتروني للعملاء. بالإضافة إلى الإعلان عن التعديل عبر موقع البنك الإلكتروني وعن طريق النوافذ المنبثقة في حساب العميل الإلكتروني.
 |
| 1. Any amendments to **Table 1** attached to this T&C are considered effective and known to account holders as they will be notified by the Bank. Account holders have a 30-day period from the date of this notice to withdraw their investments. If they fail to do that, this will be considered as an acceptance of the amendments which is made by the Bank in **Table 1** and these amendments are binding to all the parties.
 | 1. تعتبر أية تعديلات **للجدول** 1 المرفق بهذه الشروط والأحكام نافذة المفعول ومعلومة لأصحاب الحسابات بإرسال إشعار بذلك من قبل البنك ويتاح لأصحاب الحسابات فترة 30 يوما من تاريخ هذا الإشعار لسحب استثماراتهم وفي حال عدم ذلك فسوف يعتبر ذلك بمثابة قبول للتعديلات التي أجراها البنك في **الجدول 1** وتعتبر هذه التعديلات ملزمة لكافة الأطراف.
 |
| **Eighth: Potential Risks** | **ثامنا: المخاطر المحتملة**  |
| The customer is aware of all risks inherited with this agreement that the customer may be exposed to during the utilization of this product which may include, inter alia, the following:1. Failure to disclose the customer information will may result in legal and reputational issues for the customer
2. Submission of fake / fabricated documents and information will result violation of law
 | يقر العميل بأنه يدرك كافة المخاطر المحتملة والمرتبطة بهذه الاتفاقية والتي قد يتعرض لها العميل خلال فترة استخدامه لذلك المنتج والتي قد تتضمن من بين أمور أخرى التالي:1. عدم إفصاح العميل للمعلومات الصحيحة قد يؤدي إلى مخاطر قانونية ومخاطر السمعة.
2. أي تقديم لمستندات أو معلومات مضللة أو مزيفة سيؤدي إلى مساءلة قانونية.
 |
| **Ninth: Customers Protection Principles and Guidelines Terms** | **تاسعا : الأحكام الخاصة بمبادئ وقواعد حماية العملاء** |
| 1. The customer acknowledges that he has seen, read, understood and agreed to the clauses / terms of this document, that the bank has encouraged him to review these terms and conditions and that the bank has answered any queries (if any) related to these terms and conditions/clauses.
 | 1. يقر العميل بأنه قد اطلع وقرأ وفهم ووافق على بنود / شروط هذا المستند وأن البنك قد قام بحثه على مراجعة تلك الشروط والأحكام وأن البنك قد أجابه على أية إستفسارات (إن وجدت) تخص تلك الشروط والأحكام /البنود.
 |
| 1. The bank has the right to amend the clauses / terms of this document upon notifying the customer of such amendment through an SMS sent to his registered mobile phone in the bank's records, 30 days before the amendment validation.
 | 1. يحق للبنك تعديل بنود / شروط هذا المستند مع إبلاغ العميل بذلك التعديل من خلال رسالة نصية ترسل إلى هاتفه المحمول المعتمد حسب سجلات البنك وذلك قبل 30 يوم من سريان ذلك التعديل،
 |
| 1. The customer acknowledges receipt of either hard or soft copy of the terms / conditions of this document.
 | 1. يقر العميل بإستلام نسخة ورقية أو إلكترونية من بنود / شروط هذا المستند .
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Table (1)** | **الجدول (1)** |
| In addition to the terms and conditions of the eSave Mudaraba Account, the account holder(s) agree to the following: | إلحاقا لشروط وأحكام حساب الادخار الإلكتروني بالمضاربة فإن صاحب / أصحاب الحسابات يوافقون على التالي: |
| **Condition**  | **النسبة/Rate** | **الحالة** |
| The investment cap | غير محددUnspecified | سقف الاستثمار |
| Expected costs and expenses | لا تزيد عن (صفر)% في السنة من الأموال المشتركةNot more than (zero)% per year of the joint funds | التكاليف والمصاريف المتوقعة |
| Profits exceeding the profit ceiling for the Bank | 100% | ربح ما زاد عن سقف الأرباح للبنك |
| Profits exceed the cap for the account holder  | 0% | ربح ما زاد عن السقف لصاحب الحساب |
| Minimum monthly average balance amount required for profit eligibility | SAR 5,000 | الحد الأدنى من متوسط مبلغ الرصيد المطلوب لأهلية الحصول على الربح |
| Profit payment frequency | شهري - Monthly | تكرار دفع الأرباح |
| Profit payout instructions | إعادة الاستثمار في حساب ادخار المضاربة - Reinvest in eSave Mudaraba Savings Account | تعليمات دفع/صرف الأرباح |
| **Rates Details**  | **بيانات النسب** |
| Average Monthly Balance متوسط الرصيد الشهري  | Account Holder's Proportionحصة صاحب الحساب | Bank's Profit Proportionحصة البنك من الربح | Profit Ceiling Rateنسبة سقف الأرباح |
| SAR 0 to 4,999 | 0% | 100% | 0% |
| SAR 5,000 and above | 20% | 80% | 0.1% |